

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

N° 186.

Session de 1930-1931

SÉANCE
du 30 avril 1931VERGADERING
van 30 April 1931

Zittingsjaar 1930-1931

PROJET DE LOI

approuvant la Convention Internationale
pour la protection des végétaux,
signée à Rome, le 16 avril 1929.

EXPOSE DES MOTIFS.

Au cours de ces dernières années, de nombreux pays ont soumis à un contrôle sévère l'importation des produits végétaux qui leur paraissaient susceptibles d'introduire, sur leur territoire, des animaux ou végétaux nuisibles aux récoltes.

Ces mesures ont provoqué une émotion intense dans les milieux exportateurs parce qu'elles ont souvent eu pour effet d'apporter des entraves sérieuses à la circulation internationale des produits visés.

A l'invitation du Gouvernement italien, une conférence internationale s'est tenue à Rome en 1929 en vue de la conclusion d'une Convention pour la protection des végétaux. Tout en instituant dans les différents pays un contrôle qui soit de nature à diminuer les dangers de cette circulation internationale, la Convention issue des délibérations de la Conférence tend cependant aussi à éviter les entraves vexatoires qui ne constituent qu'un protectionnisme déguisé.

Nous avons la confiance, Messieurs, que vous voudrez bien donner votre approbation à cette Convention; en la ratifiant, la Belgique consacre simplement le régime phyto-pathologique qu'elle a établi déjà, elle ne s'astreint à aucune charge nouvelle; elle garde toute sa liberté et accepte simplement d'entourer la mise en vigueur des mesures éventuelles de formalités qui tiennent compte des intérêts légitimes du commerce. Elle s'associe enfin à des garanties dont elle doit être la première à profiter.

Le Ministre des Affaires Etrangères,
HYMANS.

Le Ministre de l'Agriculture,
BAELS.

WETSONTWERP

tot goedkeuring der internationale overeenkomst
voor de bescherming der gewassen.
geteekend te Rome, den 16^{en} April 1929.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

In den loop van de laatste jaren hebben vele landen een streng toezicht in voege gebracht op den invoer van gewassen, welke van aard mochten zijn om voor de teelten schadelijke dieren of gewassen binnen hun grondgebied te brengen.

Deze maatregelen hebben eene diepe ontroering teweeg gebracht bij de uitvoerhandelaars, omdat er dikwijls groote moeilijkheden voor het internationaal verkeer uit volgen.

Op uitnoodiging van de Italiaansche Regeering, heeft te Rome, in 1929, eene internationale Conferentie plaats gehad met het oog op het sluiten eener Overeenkomst tot bescherming der gewassen. Gezegde Overeenkomst, ontstaan uit de beraadslagingen der Conferentie, heeft voor doel het inrichten, in de onderscheiden landen, van een toezicht dat van aard weze de gevaren van dit internationaal verkeer te verminderen. Anderzijds streeft zij er ook naar alle hinderlijke maatregelen te voorkomen die slechts een verkapt protectionisme uilmaken.

Wij vertrouwen, Mijne Heeren, dat gij deze Overeenkomst zult goedkeuren; de bekrachtiging door België heeft enkel als gevolg dat het phytopathologisch regime hetwelk hier reeds werd tot stand gebracht, bevestigd wordt; België neemt geen nieuwen last op zich, het behoudt zijn volledige vrijheid en stemt er enkel in toe de toepassing der gebeurlijke maatregelen te omringen met formaliteiten welke met de wettige belangen van den handel rekening houden. Ten slotte sluit het zich aan bij waarborgen waaruit het zelf in de eerste plaats nut zal trekken.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
HYMANS.

De Minister van Landbouw,
BAELS.

PROJET DE LOI

approuvant la Convention Internationale
pour la protection des végétaux,
signée à Rome, le 16 avril 1929.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

*Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires
Etrangères et de l'Agriculture,*

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

*Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté en
Notre nom aux Chambres législatives.*

ARTICLE UNIQUE.

La Convention internationale pour la protection des
végétaux signée à Rome, le 16 avril 1929, sortira son
plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Etrangères,
HYMANS.

Le Ministre de l'Agriculture,
BAELS.

Convention internationale
pour la protection des végétaux.

Rome, le 16 avril 1929.

Le Président Fédéral de la République d'Autriche; Sa
Majesté le Roi des Belges; le Président des Etats-Unis
du Brésil; le Président de la République du Chili; Sa
Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi
d'Egypte; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de
la République de Finlande; le Président de la Républi-
que Française; le Président de la République d'Haïti;
Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hon-
grie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale la
Grande-Duchesse de Luxembourg; Sa Majesté le Sul-
tan du Maroc; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Prési-
dent de la République du Paraguay; Sa Majesté la
Reine des Pays-Bas; le Président de la République Polo-
naise; le Président de la République Portugaise; Sa
Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté le Roi des
Serbes, Croates et Slovènes; le Conseil Fédéral de la
Confédération Suisse; Son Altesse le Bey de Tunis; le
Président de la République de l'Uruguay.

WETSONTWERP

tot goedkeuring der internationale overeenkomst
voor de bescherming der gewassen,
geteekend te Rome, den 16ⁿ April 1929.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

*Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche
Zaken en van Landbouw,*

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

*Het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt, zal in
Onzen naam aan de wetgevende Kamers voorgelegd
worden.*

EENIG ARTIKEL.

De Internationale Overeenkomst voor de bescher-
ming der gewassen, geteekend te Rome, den 16ⁿ April
1929, zal haar geheel en volkomen uitwerksel hebben.

Gegeven te Brussel, den 21ⁿ April 1931.

ALBERT.

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken.
HYMANS.

De Minister van Landbouw,
BAELS.

Internationale overeenkomst
voor de bescherming der gewassen,

Rome, den 16ⁿ April 1929.

De Bondspresident der Oostenrijksche Republiek;
Zijne Majesteit de Koning der Belgen; de President der
Vereenigde Staten van Brazilië; de President der Chi-
leensche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van
Denemarken; Zijne Majesteit de Koning van Egypte;
Zijne Majesteit de Koning van Spanje; de President
der Finsche Republiek; de President der Fransche
Republiek; de President der Republiek Haïti; Zijne
Doorluchtige Hoogheid en Regent van het Koninkrijk
Hongarije; Zijne Majesteit de Koning van Italië; Hare
Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxem-
burg; Zijne Majesteit de Sultan van Marokko; Zijne
Majesteit de Koning van Noorwegen; de President der
Republiek Paraguay; Hare Majesteit de Koningin der
Nederlanden; de President der Poolsche Republiek; de
President der Portugeesche Republiek; Zijne Majesteit
de Koning van Roemenië; Zijne Majesteit de Koning
der Serviërs, Kroaten en Slovenen; de Bondsraad van
den Zwitserschen Bond; Zijne Hoogheid de Bey van
Tunis; de President der Republiek Uruguay,

ayant reconnu l'utilité d'une réglementation et d'une coopération internationales dans la lutte contre les maladies et les ennemis des végétaux, ainsi que d'une collaboration plus étroite dans ce but, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Le Président Fédéral de la République d'Autriche :

M. Aloïs Vollgruber, Conseiller à la Légation d'Autriche près S. M. le Roi d'Italie, Délégué au Comité Permanent de l'Institut International d'Agriculture;

M. le Dr. Bruno Wahl, Conseiller aulique, Directeur de l'Institut fédéral pour la Protection des Plantes à Vienne.

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Hector van Orshoven, Directeur de l'Office horticole du Ministère de l'Agriculture.

Assisté par

M. Charles Pynaert, Président de la Chambre Syndicale des Horticulteurs belges, Membre du Conseil Supérieur de l'Horticulture.

Le Président des Etats-Unis du Brésil :

M. le Dr. Deoclecio de Campos, ancien député fédéral, Attaché commercial à l'Ambassade du Brésil près S. M. le Roi d'Italie, Délégué au Comité Permanent de l'Institut International d'Agriculture;

M. Alberto Betim Paes Leme, professeur à l'Ecole Polytechnique et au Musée National de Rio de Janeiro.

Le Président de la République du Chili :

Don Hector Soza Werth, Ingénieur Agronome.

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. Johan Christian Westergaard Kruse, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près S. M. le Roi d'Italie, Délégué au Comité Permanent de l'Institut International d'Agriculture.

Sa Majesté le Roi d'Egypte :

M. Edward Ballard, Directeur de la Section de Protection des Plantes au Ministère de l'Agriculture;

M. Tewfik Fahmy, Premier spécialiste mycologue à la Section de Protection des Plantes au Ministère de l'Agriculture;

M. Fathalla Hetata, Délégué au Comité Permanent de l'Institut International d'Agriculture.

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

S. Exc. Don Cipriano Munoz y Manzano, Comte de de la Vinaza, Grand d'Espagne, Ambassadeur de S. M. le Roi d'Espagne près S. M. le Roi d'Italie;

Don Francisco Bilbao y Sevilla, Ingénieur Agro-

het met erkend hebbend van een internationale reglementeering en coöperatie in den strijd tegen de ziekten en vijanden der gewassen, alsmede van een nauwere samenwerking met oog op dit doel, hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten en hebben tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

De Bondsresident der Oostenrijksche Republiek :

Den Heer Aloïs Vollgruber, Raad van het Gezantschap van Oostenrijk bij Z. M. den Koning van Italië, Afgevaardigde bij het Permanente Comité van het Internationaal Landbouwinstituut;

Den Heer Dr. Bruno Wahl, Hofraad, Bestuurder van het Federaal Instituut voor de Bescherming der Planten te Weenen.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den Heer Hector van Orshoven, Bestuurder van den Tuinbouwdienst van het Ministerie van Landbouw.

Bijgestaan door :

Den Heer Karel Pynaert, Bestuurder van de Syndikale Kamer der Belgische Tuinbouwers, Lid van den Hoogeren Raad voor Tuinbouw.

De President der Vereenigde Staten van Brazilië :

Den Heer Dr. Deoclecio de Campos, gewezen federaal kamerlid, Handelsattaché aan de Ambassade van Brazilië bij Z. M. den Koning van Italië, Afgevaardigde bij het Permanente Comité van het Internationaal Landbouwinstituut;

Den Heer Alberto Betim Paes Leme, Professor aan de Polytechnische School en aan het Nationaal Museum te Rio de Janeiro.

De President der Chileensche Republiek :

Don Hector Soza Werth, Landbouwingenieur.

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken :

Den Heer Johan Christian Westergaard Kruse, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Z. M. den Koning van Italië, Afgevaardigde bij het Permanente Comité van het Internationaal Landbouwinstituut.

Zijne Majesteit de Koning van Egypte :

Den Heer Edward Ballard, Bestuurder der Afdeling voor Bescherming der Planten aan het Ministerie van Landbouw ;

Den Heer Tewfik Fahmy, Eersten mycologischen specialist bij de Afdeling voor Bescherming der Planten aan het Ministerie van Landbouw ;

Den Heer Fathalla Hetata, Afgevaardigde bij het Permanente Comité van het Internationaal Landbouwinstituut.

Zijne Majesteit de Koning van Spanje :

Z. Exc. Don Cipriano Munoz y Manzano, Graaf de la Vinaza, Groote van Spanje, Ambassadeur van Z. M. den Koning van Spanje bij Z. M. den Koning van Italië;

Don Francisco Bilbao y Sevilla, Landbouwinge-

nome, Délégué au Comité Permanent de l'Institut International d'Agriculture.

Le Président de la République de Finlande :

M. Rolf Thesleff, Docteur ès lettres, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près S. M. le Roi d'Italie;

M. Johan Ivar Liro, Professeur à l'Université de Helsinki.

Le Président de la République française :

M. Maurice Lesage, Directeur de l'Agriculture au Ministère de l'Agriculture;

M. Jules Michel Saulnier, Chef du Service de la Défense des végétaux et de l'Inspection phytopathologique.

Le Président de la République d'Haïti :

M. Augusto Saccomanni, Consul Général de la République d'Haïti, Délégué au Comité Permanent de l'Institut International d'Agriculture.

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie :

S. Exc. M. Rodolphe de Marffy-Mantuano, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué au Comité Permanent de l'Institut International d'Agriculture;

M. le Prof. Joseph Jablonowski, Directeur Général de l'Expérimentation Royale Hongroise.

Sa Majesté le Roi d'Italie :

Pour l'Italie :

S. Ex. M. le Prof. Giuseppe de Michelis, Sénateur, Ambassadeur de S. M. le Roi d'Italie, Délégué au Comité Permanent de l'Institut International d'Agriculture et Président du Comité Permanent de l'Institut;

M. le Prof. Vittorio Peglion, Député, Directeur de l'Institut Supérieur Agricole de Bologne;

M. le Dr. Mario Mariani, Directeur Général de l'Agriculture au Ministère de l'Economie Nationale.

Assistés par :

M. le Prof. Filippo Silvestri, Directeur de l'Institut Supérieur Agricole de Portici;

M. le Prof. Lionello Petri, Directeur de la Station Royale de Pathologie Végétale de Rome;

M. le Prof. Piero Voglino, Directeur du Laboratoire Expérimental de Phytopathologie de Turin.

Pour la Cyrénaïque :

S. Exc. M. le Prof. Giuseppe De Michelis, Sénateur, Ambassadeur de S. M. le Roi d'Italie, Délégué au Comité Permanent de l'Institut International

nieur, Afgevaardigde bij het Permanente Comité van het Internationaal Landbouwinstituut;

De President der Finsche Republiek :

Den Heer Rolf Thesleff, Doctor in de letteren, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Z. M. den Koning van Italië;

Den Heer Johan Ivar Liro, Leeraar aan de Universiteit te Helsinki.

De President der Fransche Republiek :

Den Heer Maurice Lesage, Bestuurder van den Landbouw aan het Ministerie van Landbouw;

Den Heer Jules Michel Saulnier, Hoofd van den Dienst voor de Verdediging der Planten en voor het Phytopathologisch Toezicht.

De President der Republiek Haïti :

Den Heer Augusto Saccomanni, Consul-Generaal der Republiek Haïti, Afgevaardigde bij het Permanente Comité van het Internationaal Landbouwinstituut.

Zijne Doorluchtige Hoogheid de Regent van het Koninkrijk Hongarije :

Z. Exc. den Heer Rodolphe de Marffy-Mantuano, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister, Afgevaardigde bij het Permanente Comité van het Internationaal Landbouwinstituut;

Den Heer Prof. Joseph Jablonowski, Directeur-Generaal van den Koninklijken Hongaarschen Dienst der Proefnemingen.

Zijne Majesteit de Koning van Italië :

Voor Italië :

Z. Exc. den Heer Prof. Giuseppe De Michelis, Senator, Ambassadeur van Z. M. den Koning van Italië, Afgevaardigde bij het Permanente Comité van het Internationaal Landbouwinstituut en Voorzitter van het Permanente Comité van het Instituut;

Den Heer Prof. Vittorio Peglion, Kamerlid, Bestuurder van het Hooger Landbouwinstituut te Bologna;

Den Heer Dr. Mario Mariani, Directeur-Generaal van den Landbouw aan het Ministerie van Nationale Economie.

Bijgestaan door :

Den Heer Prof. Filippo Silvestri, Bestuurder van het Hooger Landbouwinstituut te Portici;

Den Heer Prof. Lionello Petri, Bestuurder van het Koninklijk Station voor Plantenziektenkunde te Rome;

Den Heer Prof. Piero Voglino, Bestuurder van het Proefondervindelijk Laboratorium van Phytopathologie te Turijn.

Voor Cyrenaïca :

Z. Exc. den Heer Prof. Giuseppe De Michelis, Senator, Ambassadeur van Z. M. den Koning van Italië, Afgevaardigde bij het Permanente Comité

d'Agriculture et Président du Comité Permanent de l'Institut;

M. le Prof. Vittorio Peglion, Député, Directeur de l'Institut Supérieur Agricole de Bologne;

M. le Dr. Mario Mariani, Directeur Général de l'Agriculture au Ministère de l'Economie Nationale.

Assistés par :

M. Alessandro Trotter, Professeur à l'Institut Supérieur Agricole de Portici.

Pour l'Erythrée :

S. Exc. M. le Prof. Giuseppe de Michelis, Sénateur, Ambassadeur de S. M. le Roi d'Italie, Délégué au Comité Permanent de l'Institut International d'Agriculture et Président du Comité Permanent de l'Institut;

M. le Prof. Vittorio Peglion, Député, Directeur de l'Institut Supérieur Agricole de Bologne.

M. le Dr. Mario Mariani, Directeur Général de l'Agriculture au Ministère de l'Economie Nationale.

Assistés par :

M. le Dr. Alfonso Chiaromonte, de l'Institut Agricole Colonial Italien de Florence.

Pour la Somalie Italienne :

S. Exc. M. le Prof. Giuseppe De Michelis, Sénateur, Ambassadeur de S. M. le Roi d'Italie, Délégué au Comité Permanent de l'Institut International d'Agriculture et Président du Comité Permanent de l'Institut;

M. le Prof. Vittorio Peglion, Député, Directeur de l'Institut Supérieur Agricole de Bologne;

M. le Dr. Mario Mariani, Directeur Général de l'Agriculture au Ministère de l'Economie Nationale.

Assistés par :

M. le Dr. Alfonso Chiaromonte, de l'Institut Agricole Colonial Italien de Florence.

Pour la Tripolitaine :

S. Exc. M. le Prof. Giuseppe De Michelis, Sénateur, Ambassadeur de S. M. le Roi d'Italie, Délégué au Comité Permanent de l'Institut International d'Agriculture et Président du Comité Permanent de l'Institut;

M. le Prof. Vittorio Peglion, Député, Directeur de l'Institut Supérieur Agricole de Bologne;

M. le Dr. Mario Mariani, Directeur Général de l'Agriculture au Ministère de l'Economie Nationale.

van het Internationaal Landbouwinstituut en Voorzitter van het Permanente Comité van het Instituut;

Den Heer Prof. Vittorio Peglion, Kamerlid, Bestuurder van het Hooger Landbouwinstituut te Bologna;

Den Heer Dr. Mario Mariani, Directeur-Generaal van den Landbouw aan het Ministerie van Nationale Economie.

Bijgestaan door :

Den Heer Alessandro Trotter, Leeraar aan het Hooger Landbouwinstituut te Portici.

Voor Erythrea :

Z. Exc. den Heer Prof. Giuseppe De Michelis, Senator, Ambassadeur van Z. M. den Koning van Italië, Afgevaardigde bij het Permanente Comité van het Internationaal Landbouwinstituut en Voorzitter van het Permanente Comité van het Instituut;

Den Heer Prof. Vittorio Peglion, Kamerlid, Bestuurder van het Hooger Landbouwinstituut te Bologna;

Den Heer Dr. Mario Mariani, Directeur-Generaal van den Landbouw aan het Ministerie van Nationale Economie.

Bijgestaan door :

Den Heer Dr. Alfonso Chiaromonte van het Italiaansch Koloniaal Landbouwinstituut te Florence.

Voor Italiaansch Somaliland :

Z. Exc. den Heer Prof. Giuseppe De Michelis, Senator, Ambassadeur van Z. M. den Koning van Italië, Afgevaardigde bij het Permanente Comité van het Internationaal Landbouwinstituut en Voorzitter van het Permanente Comité van het Instituut;

Den Heer Prof. Vittorio Peglion, Kamerlid, Bestuurder van het Hooger Landbouwinstituut te Bologna;

Den Heer Dr. Mario Mariani, Directeur-Generaal van den Landbouw aan het Ministerie van Nationale Economie.

Bijgestaan door :

Den Heer Dr. Alfonso Chiaromonte van het Italiaansch Koloniaal Landbouwinstituut te Florence.

Voor Tripolitaïë :

Z. Exc. den Heer Prof. Giuseppe De Michelis, Senator, Ambassadeur van Z. M. den Koning van Italië, Afgevaardigde bij het Permanente Comité van het Internationaal Landbouwinstituut en Voorzitter van het Permanente Comité van het Instituut;

Den Heer Prof. Vittorio Peglion, Kamerlid, Bestuurder van het Hooger Landbouwinstituut te Bologna;

Den Heer Dr. Mario Mariani, Directeur-Generaal van den Landbouw aan het Ministerie van Nationale Economie.

Assistés par :

M. Alessandro Trotter, Professeur à l'Institut Supérieur d'Agricole de Portici.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Hector van Orshoven, Directeur de l'Office Horticole du Ministère Belge de l'Agriculture.

Sa Majesté le Sultan du Maroc :

M. Louis Dop, Membre de l'Académie d'Agriculture de France, Délégué au Comité Permanent de l'Institut International d'Agriculture, Vice-Président du Comité Permanent de l'Institut.

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Johannes Irgens, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi de Norvège près S. M. le Roi d'Italie.

Le Président de la République du Paraguay :

M. Alessandro Locca, Consul du Paraguay à Rome, Délégué au Comité Permanent de l'Institut International d'Agriculture.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Pour les Pays-Bas :

M. le Dr. J. J. L. van Rijn, Conseiller agricole, Délégué au Comité Permanent de l'Institut International d'Agriculture;

M. N. van Poeteren, Ingénieur, Chef du Service Phytopathologique de Wageningen.

M. E. H. Krelage, Président du Conseil néerlandais d'Horticulture de Haarlem;

M. le Dr. L. Niemöller, Secrétaire du Bureau central des ventes publiques des fruits et légumes de La Haye;

M. H. Trienekens, Membre du Comité directeur de la ligue catholique néerlandaise des agriculteurs et des horticulteurs.

Pour les Indes Néerlandaises :

M. le Dr. C. J. J. van Hall, Ancien Directeur de l'Institut Phytopathologique de Buitenzorg.

Le Président de la République Polonaise :

S. Exc. M. le Comte Stefan Przewdzicki, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Pologne près S. M. le Roi d'Italie.

Assisté par :

M. Boleslas Mikulski, Conseiller commercial à la Légation de Pologne, Délégué au Comité Permanent de l'Institut International d'Agriculture;

M. le Dr. Richard Bledowski, Professeur à l'Université libre polonaise de Varsovie, Député à la Diète;

Bijgestaan door :

Den Heer Alessandro Trotter, Leeraar aan het Hooger Landbouwinstituut te Portici.

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Den Heer Hector van Orshoven, Bestuurder van den Tuinbouwdienst van het Belgisch Ministerie van Landbouw.

Zijne Majesteit de Sultan van Marokko :

Den Heer Louis Dop, Lid van de Akademie van Landbouw van Frankrijk, Afgevaardigde bij het Permanente Comité van het Internationaal Landbouwinstituut, Onder-Voorzitter van het Permanente Comité van het Instituut.

Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen :

Den Heer Johannes Irgens, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Z. M. den Koning van Noorwegen bij Z. M. den Koning van Italië.

De President der Republiek Paraguay :

Den Heer Alessandro Bocca, Consul van Paraguay te Rome, Afgevaardigde bij het Permanente Comité van het Internationaal Landbouwinstituut.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Voor Nederland :

Den Heer Dr. J. J. L. van Rijn, Landbouwkundig Adviseur, Afgevaardigde bij het Permanente Comité van het Internationaal Landbouwinstituut ;

Den Heer N. van Poeteren, Ingenieur, Hoofd van den Phytopathologischen dienst te Wageningen ;

Den Heer E. H. Krelage, Voorzitter van den Nederlandschen Tuinbouwraad te Haarlem ;

Den Heer Dr. L. Niemöller, Secretaris van het Centraal Bureau der Publieke Fruit- en Groentenveilingen te 's Gravenhage ;

Den Heer H. Trienekens, Lid van het Bestuur van Katholieken Nederlandschen Boeren- en Tuindersbond.

Voor Nederlandsch-Indië :

Den Heer Dr. C. J. J. van Hall, Oud-Bestuurder van het Phytopathologisch Instituut te Buitenzorg.

De President der Poolsche Republiek :

Z. Exc. Graaf Stefan Przewdzicki, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Polen bij Z. M. den Koning van Italië.

Bijgestaan door :

Den Heer Boleslas Mikulski, Handelsraad bij het Gezantschap van Polen, Afgevaardigde bij het Permanente Comité van het Internationaal Landbouwinstituut ;

Den Heer Dr. Richard Bledowski, Leeraar aan de Vrije Poolsche Universiteit te Warschau, Afgevaardigde bij den Landdag ;

M. Witold Hoyer, Conseiller au Ministère de l'Agriculture.

Le Président de la République Portugaise :

S. Exc. M. le Dr. Henrique Trindade Coelho, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près S. M. le Roi d'Italie.

Sa Majesté le Roi de Roumanie :

S. Exc. le Prince Démètre Ghika, Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi de Roumanie près S. M. le Roi d'Italie.

Assisté par :

M. le Dr. Traian Savulescu, Professeur à l'Ecole Supérieure d'Agriculture de Bucarest.

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes :

S. Exc. M. Milan M. Rakitch, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi des Serbes, Croates et Slovènes près S. M. le Roi d'Italie.

Assisté par :

M. le Dr. Velimir Stoykovitch, Chef du Bureau de Politique agraire au Ministère de l'Agriculture;

M. Vladimir Chkoritch, Professeur adjoint à l'Université de Zagreb;

M. Jovan Popovitch, Chef de l'Etablissement Phytopathologique auprès du Muséum d'histoire naturelle de Sarajevo.

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse :

S. Exc. M. Georges Wagnière, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération Suisse près S. M. le Roi d'Italie, Délégué au Comité Permanent de l'Institut International d'Agriculture;

M. Albert König, Remplaçant du Directeur de la Division de l'Agriculture au Département fédéral de l'Economie Publique;

M. le Dr. H. Faes, Directeur de la Station fédérale des essais viticoles de Lausanne.

Son Altesse le Bey de Tunis :

M. Paul Lescure, Directeur Général de l'Agriculture, du Commerce et de la Colonisation;

M. H. H. Laverdet, Sous-Chef du Service de l'Agriculture.

Le Président de la République de l'Uruguay :

Don Enrique José Rovira, Consul de l'Uruguay à Rome, Délégué au Comité Permanent de l'Institut International d'Agriculture,

lesquels, à ce dûment autorisés, réunis à Rome, au Siège de l'Institut International d'Agriculture, sont convenus de ce qui suit :

Den Heer Witold Hoyer, Adviseur bij het Ministerie van Landbouw.

De President der Portugeesche Republiek :

Z. Exc. den Heer Dr Henrique Trindade Coelho, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Z. M. den Koning van Italië.

Zijne Majesteit de Koning van Roemenië :

Z. Exc. Prins Démètre Ghika, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Z. M. den Koning van Roemenië bij Z. M. den Koning van Italië.

Bijgestaan door :

Den Heer Dr Traian Savulescu, Leeraar aan de Hoogere Landbouwschool te Boekarest.

Zijne Majesteit de Koning der Serviërs, Kroaten en Slovenen :

Z. Exc. den Heer Milan M. Rakitch, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Z. M. den Koning der Serviërs, Kroaten en Slovenen bij Z. M. den Koning van Italië.

Bijgestaan door :

Den Heer Dr Velimir Stoykovitch, Hoofd van het Bureau der Landbouwpolitiek aan het Ministerie van Landbouw :

Den Heer Vladimir Chkoritch, adjunkt-leeraar aan de Universiteit te Zagreb;

Den Heer Jovan Popovitch, Hoofd van de Phytopathologische Inrichting bij het Museum van Natuurlijke Historie te Sarajevo.

De Bondsraad van den Zwitserschen Bond :

Z. Exc. den Heer Georges Wagnière, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van den zwitserschen Bond bij Z. M. den Koning van Italië, Afgevaardigde bij het Permanente Comité van het Internationaal Landbouwinstituut.

Den Heer Albert König, Plaatsvervanger van den Bestuurder der Landbouwafdeeling bij het Federaal Departement der Openbare Economie ;

Den Heer Dr H. Faes, Bestuurder van het Federaal Station der Wijnbouwproefnemingen te Lausanne.

Zijne Hoogheid de Bey van Tunis :

Den Heer Paul Lescure, Directeur-Generaal van Landbouw, Handel en Kolonisatie ;

Den Heer H. H. Laverdet, Onderhoofd van den dienst van Landbouw.

De President der Republiek Uruguay :

Don Enrique José Rovira, Consul van Uruguay te Rome, Afgevaardigde bij het Permanente Comité van het Internationaal Landbouwinstituut,

Welke, daaroo behoorlijk gemachtigd, te Rome vergaderd zijnde in den zetel van het Internationaal Landbouwinstituut, overeengekomen zijn aangaande wat volgt :

ARTICLE PREMIER.

Les pays contractants s'engagent à prendre les mesures législatives et administratives nécessaires en vue d'assurer une action commune et efficace contre l'introduction et l'extension des maladies et des ennemis des végétaux.

Ces mesures devront spécialement viser :

1) La surveillance des cultures, pépinières, jardins, serres et tous autres établissements dont les produits sont destinés au commerce des végétaux et parties de végétaux.

Chacun des pays contractants arrêtera périodiquement la liste des diverses cultures, plantations et produits soumis à cette surveillance.

2) La constatation de l'apparition des maladies et des ennemis des végétaux, ainsi que l'indication des localités atteintes.

3) Les moyens de prévention et de lutte contre les maladies et les ennemis des végétaux.

4) La réglementation des transports sous toutes leurs formes et celle de l'emballage des végétaux et parties de végétaux, avec interdiction d'employer à cet effet tout moyen ou toute matière dont l'usage présente un réel danger pour la propagation des maladies ou ennemis des végétaux.

5) Les sanctions à prendre en cas d'infraction aux mesures édictées.

ARTICLE 2.

Il sera créé dans chacun des pays adhérents à la présente Convention une organisation officielle de protection des végétaux destinée à assurer l'exécution des mesures visées à l'article 1^{er}.

Cette organisation officielle comprendra au minimum :

1) Un établissement d'études et de recherches scientifique-techniques de microbiologie, de pathologie et de zoologie appliquées à l'agriculture.

2) Un Service officiel de protection des végétaux ayant notamment pour mission :

a) la surveillance des cultures et établissements visés à l'article 1^{er}, en vue de constater l'apparition et l'extension des maladies et des ennemis des végétaux;

b) la vulgarisation des connaissances relatives aux maladies et ennemis des végétaux ainsi qu'aux mesures destinées à les prévenir et à les combattre;

c) l'inspection des envois de végétaux et parties de végétaux;

d) la délivrance des certificats concernant l'état sanitaire et l'origine des envois de végétaux et parties de végétaux.

ARTICLE 3.

Les mesures visées à l'article 2, n° 1, doivent être

ARTIKEL EÉN.

De Contracteerende landen verbinden zich de noodige wetgevende en administratieve maatregelen te nemen ten einde een gemeenschappelijke en afdoende actie te verzekeren tegen de invoering en de verbreiding van de ziekten en de vijanden der gewassen.

Deze maatregelen zullen in het bijzonder moeten beoogen :

1) Het toezicht op de culturen, boomkwekerijen, tuinen, broeikassen en alle andere inrichtingen waarvan de voortbrengselen bestemd zijn voor den handel in gewassen en deelen van gewassen.

Elk der Contracteerende Landen zal op geregelde tijden de lijst vaststellen der verschillende culturen, plantages en voortbrengselen aan dit toezicht onderworpen.

2) Het vaststellen van de verschijning der ziekten en der vijanden van de gewassen, alsmede de aanduiding der aangelaste plaatsen.

3) De middelen tot voorkoming en bestrijding van de ziekten en de vijanden der gewassen.

4) De reglementeering van het vervoer onder elken vorm en de reglementeering van de verpakking der gewassen en deelen van gewassen, met verbod daarvoor eenig middel of eenige stof te bezigen waarvan het gebruik een werkelijk gevaar oplevert voor de verbreiding der ziekten of vijanden der gewassen.

5) De sancties te nemen in geval van overtreding der uitgevaardigde maatregelen.

ARTIKEL 2.

In elk der tot deze Overeenkomst toetredende Landen zal een officieele organisatie voor de bescherming der gewassen worden tot stand gebracht, welke zal te zorgen hebben voor de uitvoering der maatregelen voorzien in artikel 1.

Deze officieele organisatie zal ten minste omvatten :

1) Een instelling voor wetenschappelijk-technische studies en opzoekingen van microbenleer, ziektenleer en dierkunde toegepast op den landbouw.

2) Een officieele Beschermingsdienst der gewassen, die inzonderheid als opdracht zal hebben :

a) het toezicht over de culturen en de inrichtingen bedoeld in artikel 1, ten einde de verschijning en de verbreiding van de ziekten en de vijanden der gewassen vast te stellen ;

b) de verspreiding der kennissen betreffende de ziekten en de vijanden der gewassen, alsmede aangaande de maatregelen bestemd om ze te voorkomen en te bestrijden ;

c) het onderzoek der verzonden gewassen en deelen van gewassen ;

d) de afgifte der getuigschriften betreffende den gezondheidstoestand en de herkomst der verzonden gewassen en deelen van gewassen.

ARTIKEL 3.

De maatregelen in artikel 2, Nr 1, bedoeld moeten

réalisées au moment de la ratification ou de l'adhésion à la présente Convention; toutes les autres mesures visées à l'article 2 seront prises par chaque pays dans un délai aussi court que possible et, au plus tard, deux ans après la ratification ou l'adhésion à la présente Convention.

ARTICLE 4.

Les Pays contractants s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires, soit pour prévenir ou combattre les maladies et ennemis des végétaux, soit pour surveiller l'importation des végétaux, et parties de végétaux, notamment en provenance des Pays ne possédant pas encore une organisation officielle de protection des végétaux.

Lorsque les Pays contractants exigent que des végétaux ou parties de végétaux présentés à l'importation soient accompagnés d'un certificat sanitaire délivré par un agent officiel compétent et dûment autorisé par le Pays exportateur, les Pays contractants doivent se conformer aux stipulations de la présente Convention.

ARTICLE 5.

L'importation des végétaux et parties de végétaux qui doivent être accompagnés d'un certificat sanitaire, ou soumis à une inspection sanitaire, ne pourra avoir lieu que par les bureaux de douane dont la liste aura été établie par le Pays importateur, en tenant compte de la nécessité de ne pas entraver le commerce international. Cette liste sera publiée par le Pays importateur au Journal Officiel où sont insérés les documents législatifs et réglementaires en vigueur sur son territoire, et communiquée aux Pays exportateurs qui en auront fait la demande.

ARTICLE 6.

Chaque Pays conserve son droit d'inspecter, de mettre en quarantaine les végétaux ou parties de végétaux, ou d'en interdire l'importation à titre temporaire et exceptionnel, alors même que les envois sont accompagnés d'un certificat sanitaire. Le Pays qui prend une mesure d'interdiction d'importation doit en faire connaître le motif.

L'inspection doit s'effectuer dans le plus court délai possible et, pour les produits périssables, sans délai, c'est-à-dire, dès l'arrivée de la marchandise dans les locaux habituellement affectés à l'inspection.

Lorsque des envois sont reconnus infectés ou infestés, le Pays importateur en avise immédiatement, par la voie la plus rapide, le Gouvernement du Pays exportateur, lequel prend les sanctions prévues par ses propres règlements. Les envois reconnus infectés ou infestés pourront être soumis à la désinfection ou à d'autres

verwezenlijkt zijn op het oogenblik der bekrachtiging van of der toetreding tot deze Overeenkomst; al de andere maatregelen in artikel 2 bedoeld zullen door elk Land genomen worden binnen een zoo kort mogelijke tijd en ten laatste twee jaar na de bekrachtiging van of de toetreding tot deze Overeenkomst.

ARTIKEL 4.

De Contracteerende Landen verbinden zich al de noodige maatregelen te nemen, hetzij om de ziekten en vijanden der gewassen te voorkomen of te bestrijden, hetzij om toezicht te houden over den invoer der gewassen en deelen van gewassen, inzonderheid over degene herkomstig uit landen die nog geene officiële organisatie voor de bescherming der gewassen bezitten.

Wanneer de Contracteerende Landen eischen dat de gewassen of deelen van gewassen voor den invoer aangeboden vergezeld moeten zijn van een sanitair getuigschrift afgeleverd door een bevoegd en door het uitvoerend land behoorlijk gemachtigd officieel agent, dan moeten de Contracteerende Landen zich gedragen naar de bepalingen van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 5.

De invoer van gewassen en deelen van gewassen die vergezeld moeten zijn van een sanitair getuigschrift, of onderworpen moeten worden aan een sanitair onderzoek, zal slechts kunnen geschieden langs de tolkantoren waarvan de lijst zal opgemaakt zijn door het invoerend land, rekening houdend met de noodzakelijkheid den internationalen handel niet te belemmeren. Deze lijst zal door het invoerend land bekendgemaakt worden in het Staatsblad waarin de wetgevende en reglementaire documenten van kracht op zijn grondgebied worden opgenomen, en medege-deeld worden aan de uitvoerende landen die er om gevraagd zullen hebben.

ARTIKEL 6.

Elk land behoudt zijn recht de gewassen of deelen van gewassen te onderzoeken, in quarantaine te stellen of den invoer ervan tijdelijk en uitzonderlijk te verbieden, zelfs wanneer de zendingen vergezeld zijn van een sanitair getuigschrift. Het land dat een verbodsmaatregel van invoer neemt, moet er de reden van doen kennen.

Het onderzoek moet geschieden binnen den kortst mogelijke tijd en, voor de aan bederf onderhevige voortbrengselen, onverwijld, 't is te zeggen dadelijk na de aankomst der koopwaren in de gewoonlijk voor het onderzoek gebruikte lokalen.

Wanneer de zendingen als besmet of overvallen erkend zijn, zendt het invoerend land daarvan onmiddellijk langs den vlugsten weg bericht aan de Regeering van het uitvoerend land, hetwelk de door zijn eigen reglementen voorziene sancties neemt. De als besmet of overvallen erkende zendingen zullen aan

traitements, conformément à la législation en vigueur en cette matière dans le Pays importateur, refoulés ou détruits, le tout aux frais de qui de droit, sans que ce Pays puisse en aucun cas être déclaré responsable des dommages qui pourraient être la conséquence des mesures prises.

Si la destruction a été effectuée, un procès-verbal sera dressé et transmis sans délai au Gouvernement du Pays intéressé.

ARTICLE 7.

Les Pays qui, par des mesures sanitaires d'ordre général, interdisent l'importation de certains végétaux ou parties de végétaux, doivent publier leur décision motivée au Journal Officiel, où sont insérés les documents législatifs et réglementaires en vigueur sur leur territoire et en donner connaissance, sans aucun retard, à l'Institut International d'Agriculture.

ARTICLE 8.

Les Pays contractants prennent l'engagement de ne prescrire, pour raisons de protection phyto-sanitaire, des mesures d'interdiction d'importation ou de transit applicables aux végétaux ou parties de végétaux en provenance d'un Pays déterminé, que si la présence d'une maladie ou d'un ennemi des végétaux a été effectivement constatée sur le territoire de ce Pays et s'il existe une nécessité réelle de protéger les cultures du Pays qui a établi l'interdiction d'entrée.

ARTICLE 9.

Les certificats sanitaires sont établis conformément au modèle annexé à la présente Convention.

La délivrance des certificats sera effectuée dans des conditions permettant leur vérification éventuelle.

Chaque Pays contractant examinera les mesures à prendre pour que, tout en assurant sa sauvegarde, soit réduit au strict nécessaire le nombre des cas dans lesquels le certificat sanitaire sera exigé à l'importation des produits qui ne doivent pas être utilisés en vue de la plantation, tels que les céréales, fruits, légumes et fleurs coupées.

ARTICLE 10.

Par dérogation aux stipulations ci-dessus :

a) l'importation des végétaux ou parties de végétaux, ainsi que d'échantillons de maladies et d'ennemis des végétaux et de plantes attaquées est permise en vue de recherches scientifiques, après autorisation des Pays intéressés, et sous réserve que le conditionnement de

ontsmetting of aan andere behandelingen kunnen onderworpen worden, overeenkomstig de te dier zake in het invoerend land van kracht zijnde wetten, teruggedreven of vernietigd kunnen worden, dit alles op kosten van wien het aangaat, zonder dat dit land in eenig geval verantwoordelijk kan verklaard worden voor de schade die het gevolg zou kunnen zijn van de genomen maatregelen.

Indien tot vernietiging werd overgegaan zal een proces-verbaal worden opgemaakt en onverwijld toegezonden aan de Regeering van het betrokken land.

ARTIKEL 7.

De landen die, door sanitaire maatregelen van algemeen aard, den invoer van zekere gewassen of deelen van gewassen verbieden, moeten hun met redenen omkleed besluit bekend maken in het Staatsblad waarin de wetgevende en reglementaire documenten van kracht op hun grondgebied worden opgenomen en er onverwijld aan het Internationaal Landbouwinstituut kennis van geven.

ARTIKEL 8.

De Contracteerende Landen verbinden zich geen verbodsmaatregelen van in- of doorvoer toepasselijk op gewassen of deelen van gewassen herkomstig uit een bepaald land voor te schrijven om redenen van phyto-sanitaire bescherming, tenzij de aanwezigheid van een ziekte of een vijand der gewassen werkelijk is vastgesteld op het grondgebied van dat land en indien er een werkelijke noodzakelijkheid bestaat de planten van het land dat het invoerverbod heeft ingesteld, te beschermen.

ARTIKEL 9.

De sanitaire getuigschriften worden opgesteld overeenkomstig het bij deze Overeenkomst gevoegde model.

De afgifte der getuigschriften zal geschieden in omstandigheden die het eventueel nazien der documenten mogelijk maken.

Elk Contracteerend Land zal de maatregelen onderzoeken die genomen moeten worden om, mits verzekering zijner vrijwaring, het aantal gevallen waarin het sanitair getuigschrift vereischt zal worden bij den invoer van produkten die niet gebruikt moeten worden met het oog op de aanplanting, zooals het graan, de vruchten, groenten en afgesneden bloemen, tot het strikt noodzakelijke te beperken.

ARTIKEL 10.

In afwijking van de bovenstaande bepalingen :

a) wordt de invoer van gewassen of deelen van gewassen, alsmede van monsters van ziekten en van vijanden der gewassen en van aangetaste planten toegelaten met het oog op wetenschappelijke onderzoeken, na toelating der betrokken landen, en onder

l'envoi offre toutes garanties contre la dispersion des maladies et des ennemis des végétaux;

b) les Pays limitrophes pourront s'entendre pour faciliter leurs échanges de végétaux ou parties de végétaux.

ARTICLE 11.

Les divers Pays contractants sont invités à publier au Journal officiel, où sont insérés les documents législatifs et réglementaires en vigueur sur leur territoire, et à communiquer à l'Institut International d'Agriculture, au moment de la ratification de la présente Convention, la liste des maladies et ennemis des végétaux, contre lesquels ils désirent plus spécialement se protéger et qui devront figurer respectivement sur les certificats sanitaires. Les Pays qui adhéreront ultérieurement fourniront cette liste au moment de leur adhésion.

Cette liste sera tenue à jour et toute modification ultérieure devra être publiée comme il est dit ci-dessus, et communiquée sans retard à l'Institut International d'Agriculture.

ARTICLE 12.

L'existence ou la création d'un service officiel de protection des végétaux sera notifiée par chaque Pays contractant à l'Institut International d'Agriculture.

ARTICLE 13.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à adresser sans retard à l'Institut International d'Agriculture les communications visées par l'article 9 de la Convention Internationale du 7 juin 1905 (1) et toutes autres communications se référant à la présente Convention.

(1) Art. 9 de la Convention Internationale du 7 juin 1905.

L'Institut, bornant son action dans le domaine international, devra :

a) concentrer, étudier et publier dans le plus bref délai possible les renseignements statistiques, techniques ou économiques concernant la culture, les productions, tant animale que végétale, le commerce des produits agricoles et les prix pratiqués sur les différents marchés ;

b) communiquer aux intéressés, dans les mêmes conditions de rapidité, tous les renseignements dont il vient d'être parlé ;

c) indiquer les salaires de la main-d'œuvre rurale ;

d) faire connaître les nouvelles maladies des végétaux qui viendraient à paraître sur un point quelconque du globe, avec l'indication des territoires atteints, la marche de la maladie, et, s'il est possible, les remèdes efficaces pour les combattre ;

e) étudier les questions concernant la coopération, l'assurance et le crédit agricoles, sous toutes leurs formes, rassembler et publier les informations qui pourraient être utiles dans les différents pays à l'organisation d'œuvres de coopération, d'assurance et de crédit agricoles ;

f) présenter, s'il y a lieu, à l'approbation des Gouvernements des mesures pour la protection des intérêts communs aux agriculteurs et pour l'amélioration de leurs conditions, après s'être préalablement entouré de tous les moyens d'information nécessaires tels que : vœux exprimés par les Congrès internationaux ou autres Congrès agricoles et de sciences appliquées à l'agriculture, Sociétés agricoles, Académies, Corps savants, etc.

Toutes les questions qui touchent les intérêts économiques, la législation et l'administration d'un Etat particulier devront être exclues de la compétence de l'Institut.

voorbehoud dat de verpakking der zending alle waarborgen biedt tegen de verspreiding der ziekten en vijanden van de gewassen;

b) de aangrenzende landen zullen zich onderling kunnen verstaan om hunne ruilingen van gewassen of deelen van gewassen te vergemakkelijken.

ARTIKEL 11.

De verschillende Contracteerende Landen worden verzocht de lijst van de ziekten en vijanden der gewassen, waartegen zij zich meer in het bijzonder wenschen te beschermen en die respectievelijk zullen moeten voorkomen op de sanitaire getuigschriften, bekend te maken in het Staatsblad waarin de wetgevende en reglementaire documenten van kracht op hun grondgebied worden opgenomen en deze lijst aan het Internationaal Landbouwinstituut mede te deelen op het oogenblik der bekrachtiging van deze Overeenkomst. De Landen die later toetreden, zullen deze lijst verstrekken op het oogenblik hunner toetreding.

Deze lijst zal bijgehouden worden en elke latere wijziging zal moeten afgekondigd worden zooals hierboven gezegd en onverwijld aan het Internationaal Landbouwinstituut dienen medegedeeld te worden.

ARTIKEL 12.

Het bestaan of de inrichting van een officieelen beschermingsdienst der gewassen zal door elk Contracteerend Land ter kennis van het Internationaal Landbouwinstituut gebracht worden.

ARTIKEL 13.

De Hooge Contracteerende Partijen verbinden zich de mededeelingen bedoeld door artikel 9 der Internationale Overeenkomst van 7 Juni 1905 (1) en alle andere mededeelingen betrekking hebbend op deze Overeenkomst onverwijld aan het Internationaal Landbouwinstituut toe te zenden.

(1) Art. 9 der Internationale Overeenkomst van 7 Juni 1905 :

Het Instituut, zijne werking binnen het internationaal gebied beperkend, zal belast zijn met :

a) het verzamelen, bestudeeren en uitgeven, binnen den kortst mogelijken tijd, van alle statistische, technische of economische inlichtingen betreffende den akkerbouw, de voortbrengselen zoo uit het dieren- als uit het plantrijk, den handel in landbouwproducten en de prijzen op de verschillende markten ;

b) het mededeelen aan de belanghebbenden, met denzelfden speed, van al de bedoelde inlichtingen ;

c) het opgeven van het bedrag van de loonen der veldarbeiders ;

d) het bekendmaken van de nieuwe plantenziekten die op om het even welk punt van den aardbol mochten uitbreken, met aanwijzing van de aangetaste streken, den gang van de ziekten, en, zoo mogelijk, de doeltreffende middelen om de ziekten te bestrijden ;

e) het bestudeeren van de vraagpunten betreffende de samenwerking, de verzekering en het krediet in zake landbouw, onder alle vormen, het verzamelen en uitgeven van de inlichtingen die in de verschillende landen van nut mochten wezen om samenwerking, verzekerings-, en kredietinstellingen in zake landbouw tot stand te brengen ;

f) desnoods, het tot goedkeuring voorleggen, aan de Regeeringen, van de maatregelen tot bescherming van de gemeenschappelijke belangen der landbouwers en tot verbetering van hun toestand, nadat het eerst alle noodige middelen van inlichting heeft aangewend, als : wenschen uitgedrukt door de internationale congressen of andere congressen van landbouw en van op den landbouw toegepaste wetenschappen, door landbouwnaatschappijen, academiën, geleerde korpsen, enz.

Al de kwestien welke de economische belangen, de wetgeving en het bestuur van een bijzonderen Staat betreffen, zullen buiten de bevoegdheid van het Instituut vallen.

ARTICLE 14.

Toute proposition de modification à la présente Convention sera communiquée à l'Institut International d'Agriculture.

ARTICLE 15.

Les Etats adhérents sont invités à faciliter la défense contre les maladies et ennemis des plantes, en se prêtant un mutuel appui et en échangeant à ce propos les renseignements et moyens de lutte dont ils disposent.

ARTICLE 16.

En cas de contestation sur l'interprétation des clauses de la présente Convention, ou de difficultés d'ordre pratique pour son application, ou encore lorsqu'un Pays voudra contester les motifs des mesures portant interdiction d'entrée des végétaux ou parties de végétaux provenant de son territoire, l'une des Parties intéressées pourra, d'accord avec l'autre Partie, demander à l'Institut International d'Agriculture de procéder à un essai de conciliation.

A cet effet, un Comité technique dans lequel les Etats intéressés et l'Institut International d'Agriculture désigneront chacun un expert, examinera le différend, en tenant compte de tous documents et éléments probatoires utiles. Ce Comité déposera son rapport, que l'Institut International d'Agriculture notifiera à chacun des Pays intéressés, toute liberté d'action ultérieure des Gouvernements étant réservée.

Les Gouvernements intéressés s'engagent à supporter en commun les frais de la mission confiée aux experts.

ARTICLE 17.

Les Pays contractants se réservent, chacun en ce qui le concerne, la faculté d'appliquer à l'importation des végétaux et parties de végétaux originaires et en provenance d'un Pays non adhérent à la présente Convention, tout ou partie du régime prévu par celle-ci, mais dans la mesure où chacun d'eux jugera que l'organisation de protection des végétaux dans ce Pays présente réellement les garanties exigées et sous réserve que, par voie de réciprocité, le Pays considéré accorde ce même régime à l'importation des végétaux et parties de végétaux originaires et en provenance du territoire de l'autre Pays.

En tout cas, le régime accordé, en conformité des dispositions du présent article, à un Pays non adhérent ne pourra être plus favorable que celui applicable en vertu de la présente Convention.

ARTIKEL 14.

Elk voorstel tot wijziging van deze Overeenkomst zal aan het Internationaal Landbouwinstituut worden medegedeeld.

ARTIKEL 15.

De toetredende Staten worden verzocht de verdediging tegen de ziekten en de vijanden der gewassen te vergemakkelijken door elkander steun te verleen en te dien opzichte de inlichtingen en bestrijdingsmiddelen waarover zij beschikken uit te wisselen.

ARTIKEL 16.

In geval van betwisting over de uitlegging van de bepalingen dezer Overeenkomst, of van moeilijkheden van praktischen aard voor hare toepassing, of ook wanneer een Land de redenen zal willen betwisten van de maatregelen waarbij de invoer van gewassen of gedeelten van gewassen uit zijn grondgebied herkomstig verboden wordt, zal de eene der betrokken Partijen, in overeenstemming met de andere Partij, aan het Internationaal Landbouwinstituut kunnen vragen een poging tot verzoening in het werk te stellen.

Te dien einde zal een Technisch Comité waarin de belanghebbende Staten en het Internationaal Landbouwinstituut elk een deskundige zullen benoemen, het geschil onderzoeken, mits rekening te houden met alle nuttige bewijsstukken en elementen. Dit Comité zal zijn verslag neerleggen, dat door het Internationaal Landbouwinstituut ter kennis van elk der belanghebbende Landen zal gebracht worden, met dien verstande dat de Regeeringen nadien alle vrijheid van handelen behouden.

De belanghebbende Regeeringen verbinden zich de kosten van de aan de deskundigen toevertrouwde opdracht gemeenschappelijk te dragen.

ARTIKEL 17.

De Contracteerende Landen behouden zich wederzijds het recht voor om op den invoer der gewassen en gedeelten van gewassen komende van en herkomstig uit een niet tot deze Overeenkomst toegetreden land, het regime voorzien door deze Overeenkomst geheel of gedeeltelijk toe te passen, echter in de mate waarin elk hunner zal oordeelen dat de inrichting van de bescherming der gewassen in dit land werkelijk de vereischte waarborgen biedt en onder het voorbehoud dat, bij wijze van wederkeerigheid, het bewuste land hetzelfde regime verleent bij den invoer der gewassen en deelen van gewassen komende van en herkomstig uit het grondgebied van het ander Land.

In ieder geval zal het regime verleend aan een niet toegetreden Land, overeenkomstig de beschikkingen van dit artikel, niet gunstiger mogen zijn dan het regime dat krachtens deze Overeenkomst toepasselijk is.

ARTICLE 18.

Les Pays contractants pourront stipuler que les dispositions de la présente Convention se substitueront à celles de tout autre Accord international actuellement en vigueur sur la matière, pour autant que ces dispositions sont compatibles avec les engagements pris vis-à-vis d'autres Etats.

ARTICLE 19.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible et les ratifications seront déposées auprès du Gouvernement italien.

Avis de chaque ratification sera donné par le Gouvernement italien aux autres Pays contractants ainsi qu'à l'Institut International d'Agriculture.

ARTICLE 20.

Les Pays qui n'ont pas signé la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

L'adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement italien et par celui-ci aux Pays contractants ainsi qu'à l'Institut International d'Agriculture.

ARTICLE 21.

Tout Pays contractant peut, en tout temps, notifier au Gouvernement italien que la présente Convention est applicable à tout ou partie de ses Colonies, Protectorats, Territoires sous mandat, Territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, ou tous Territoires sous sa suzeraineté. La Convention s'appliquera à tous les Territoires désignés dans la notification. A défaut de cette notification, la Convention ne s'appliquera pas à ces Territoires.

ARTICLE 22.

La ratification ou l'adhésion sera accompagnée d'une déclaration formelle que le Pays en cause possède au moins l'établissement visé à l'article 2, N° 1.

ARTICLE 23.

La présente Convention entrera en vigueur : pour les trois premiers Pays souverains qui l'auront ratifiée, dans un délai de six mois à partir de la date de la troisième ratification; pour les autres Pays, dans un délai de six mois, au fur et à mesure du dépôt de leur ratification ou de leur adhésion.

ARTIKEL 18.

De Contracteerende Landen zullen kunnen bepalen dat de beschikkingen van deze Overeenkomst in de plaats zullen treden van degene van elk ander internationaal accoord dat te dier zake thans van kracht is, voor zoover deze beschikkingen vereenigbaar zijn met de verbintenissen tegenover andere Staten aangegaan.

ARTIKEL 19.

Deze Overeenkomst zal zoodra mogelijk bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen nedergelegd worden bij de Italiaansche Regeering.

Van elke bekrachtiging zal door de Italiaansche Regeering bericht worden gezonden aan de andere Verdragsluitende Landen alsmede aan het Internationaal Landbouwinstituut.

ARTIKEL 20.

Aan de Landen die deze Overeenkomst niet onderteekend hebben zal op hun verzoek toegelaten worden hunne toetreding te verleenen.

De toetreding zal langs den diplomatieken weg genotificeerd worden aan de Italiaansche Regeering en door deze laatste aan de Contracteerende Landen alsmede aan het Internationaal Landbouwinstituut.

ARTIKEL 21.

Elk Contracteerend Land kan ten allen tijde aan de Italiaansche Regeering notificeeren dat deze Overeenkomst van toepassing is op het geheel of een gedeelte zijner Koloniën, Protectoraten, Grondgebieden onder mandaat, Grondgebieden aan zijne souvereiniteit of aan zijn gezag onderworpen, of alle Grondgebieden onder zijne suzeriniteit. De Overeenkomst zal toepasselijk zijn op al de in de notificatie vermelde Grondgebieden. Bij gemis van deze notificatie zal de Overeenkomst op deze Grondgebieden niet toepasselijk zijn.

ARTIKEL 22.

De bekrachtiging of de toetreding zal vergezeld gaan van een formeele verklaring dat het betrokken Land ten minste de in artikel 2, Nr 1, bedoelde inrichting bezit.

ARTIKEL 23.

Deze Overeenkomst zal in werking treden : voor de drie eerste soevereine Landen die ze bekrachtigd zullen hebben, binnen een termijn van zes maanden te rekenen van den datum der derde bekrachtiging; voor de andere Landen, binnen een termijn van zes maanden naar gelang van de nederlegging hunner bekrachtiging of hunner toetreding.

ARTICLE 24.

Le Pays contractant qui voudra dénoncer la présente Convention, soit pour la totalité de ses Territoires, soit seulement pour tout ou partie de ses Colonies, Protectorats, Possessions ou Territoires visés à l'article 21, devra le notifier au Gouvernement italien, qui en avisera immédiatement les autres Etats adhérents et l'Institut International d'Agriculture, en leur faisant connaître la date à laquelle il a reçu cette dénonciation.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard du Pays qui l'aura notifiée ou des Colonies, Protectorats, Possessions ou Territoires visés dans l'acte de dénonciation, et cela seulement un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement italien.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Rome, le seize avril mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les Archives du Ministère des Affaires Etrangères d'Italie. Une copie, certifiée conforme, sera remise par voie diplomatique à chaque Pays signataire de la présente Convention.

Pour l'AUTRICHE : (s) Aloïs Vollgruber, a. r.,
D. Bruno Wahl, (ad referendum).

Pour la BELGIQUE : (s) H. Van Orshoven.

Pour les Etats-Unis du BRESIL : (s) Deoclecio de Campos, a. r.

Pour le CHILI : (s) D. Hector Soza W., a. r.

Pour le DANEMARK :

Pour l'EGYPTE : (s) Edward Ballard, a. r., Fathalla Hetata, a. r., Tewfik Fahmy, a. r.

Pour l'ESPAGNE : (s) Comte de la Vinaza,
Francisco Bilbao.

Pour la FINLANDE : (s) Rolf Thesleff, J. Ivar Liro.

Pour la FRANCE : (s) M. Lesage, I. M. Saulnier.

Pour HAÏTI : (s) Augusto Saccomanni.

Pour la Hongrie : (s) Rodolphe Marffy Mantuano, a. r.,
Joseph Jablonowski, a. r.

Pour l'ITALIE : (s) Giuseppe de Michelis,
Vittorio Peglion, Mario Mariani.

Pour la CYRENAÏQUE : (s) Giuseppe de Michelis,
Vittorio Peglion, Mario Mariani.

Pour l'ERYTHREE : (s) Giuseppe de Michelis,
Vittorio Peglion, Mario Mariani.

ARTIKEL 24.

Het Verdragsluitend Land dat deze Overeenkomst wil opzeggen, hetzij voor het geheel zijner Grondgebieden, hetzij alleenlijk voor het geheel of een gedeelte zijner Koloniën, Protectoraten, Bezittingen of Grondgebieden in artikel 21 bedoeld, zal zulks moeten notificeren aan de Italiaansche Regeering die er onmiddellijk bericht van zal zenden aan de andere toegetreden Staten en aan het Internationaal Landbouw-instituut, met kennisgeving van den datum waarop zij deze opzegging ontvangen heeft.

De opzegging zal slechts hare uitwerking hebben ten opzichte van het Land dat ze zal genotificeerd hebben of ten opzichte van de Koloniën, Protectoraten, Bezittingen of Grondgebieden bedoeld in de akte van opzegging en dit enkel één jaar nadat de notificatie aan de Italiaansche Regeering zal toegekomen zijn.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend hebben.

Gedaan te Rome, den zeslienden April negentien honderd negen-en-twintig, in een enkel exemplaar, dat neergelegd zal worden in het Archief van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van Italië. Een gelijkvormig verklaard afschrift zal langs diplomatieken weg overhandigd worden aan elk Land onder-teekenaar dezer Overeenkomst.

Voor OOSTENRIJK : (g) Aloïs Vollgruber, a. r.
D. Bruno Wahl, (ad referendum).

Voor BELGIE : (g) H. van Orshoven.

Voor de Vereenigde Staten van BRAZILIE :
(g) Deoclecio de Campos, a. r.

Voor CHILI : (g) D. Hector Soza W., a. r.

Voor DENEMARKEN :

Voor EGYPTTE : (g) Edward Ballard, a. r.,
Fathalla Hetata, a. r., Tewfik Fahmy, a. r.

Voor SPANJE : (g) Comte de la Vinaza,
Francisco Bilbao.

Voor FINLAND : (g) Rolf Thesleff, J. Ivar Liro.

Voor FRANKRIJK : (g) M. Lesage, I. M. Saulnier.

Voor HAÏTI : (g) Augusto Saccomanni.

Voor HONGARIJE : (g) Rodolphe Marffy Mantuano, a. r.,
Joseph Jablonowski, a. r.

Voor ITALIE : (g) Giuseppe De Michelis,
Vittorio Peglion, Mario Mariani.

Voor CYRENAÏCA : (g) Giuseppe De Michelis,
Vittorio Peglion, Mario Mariani.

Voor ERYTHREA : (g) Giuseppe De Michelis,
Vittorio Peglion, Mario Mariani.

Pour la SOMALIE ITALIENNE : (s) Giuseppe de Michelis, Vittorio Peglion, Mario Mariani.

Pour la TRIPOLITAINE : (s) Giuseppe de Michelis, Vittorio Peglion, Mario Mariani.

Pour le LUXEMBOURG : (s) H. Van Orshoven

Pour le MAROC : (s) Louis Dop.

Pour la NORVEGE :

Pour le PARAGUAY : (s) Avv. Alessander Bocca, a. r.

Pour les PAYS-BAS : (s) J. J. L. van Rijn, N. v. Poeteren, Niemöller, H. Trienekens.

Pour les INDES NEERLANDAISES :

(s) C. J. J. van Hall.

Pour la POLOGNE :

Pour le PORTUGAL : (s) Henrique Trindade Coelho, a. r.

Pour la ROUMANIE : (s) D. I. Ghika.

Pour le Royaume des SERBES, CROATES et SLOVENES : (s) M. M. Rakitch.

Pour la SUISSE : (s) Wagnière, A. König, H. Faes.

Pour la TUNISIE : (s) P. Lescure, H. Laverdet.

Pour l'URUGUAY : (s) Enrique José Rovira.

ANNEXE.

(Indication du Pays).

SERVICE OFFICIEL DE PROTECTION
DES VÉGÉTAUX.

N° d'ordre.

CERTIFICAT SANITAIRE ET D'ORIGINE (A).

Le soussigné (1)

..... certifie, conformément aux résultats :
de la surveillance des cultures d'origine (2),
de l'inspection des produits compris dans l'expédition (2),

que les végétaux ou parties de végétaux contenus dans l'envoi décrit ci-dessous sont jugés indemnes de maladies et ennemis dangereux et, notamment de ceux énumérés ci-après (3) :

(A) Il est rappelé que pour les Pays qui exigent l'application de la Convention phylloxérique de Berne (1881), l'expéditeur devra joindre au présent certificat la déclaration prévue par ladite Convention.

(1) Nom, prénom, qualité officielle et adresse de l'agent autorisé à la délivrance du certificat.

(2) Biffer ce qui n'est pas demandé par le Pays importateur.

(3) Les indications relatives aux noms des maladies et ennemis des végétaux énumérés dans la liste officielle du Pays importateur et contre lesquels celui-ci désire plus spécialement se protéger, seront complétées par l'indication de toute autre condition spéciale éventuellement exigée par ledit Pays.

Voor Italiaansch SOMALILAND :

(g) Giuseppe De Michelis,
Vittorio Peglion, Mario Mariani.

Voor TRIPOLITANIE : (g) Giuseppe De Michelis,
Vittorio Peglion, Mario Mariani.

Voor LUXEMBURG : (g) H. van Orshoven.

Voor MAROKKO : (g) Louis Dop.

Voor NOORWEGEN :

Voor PARAGUAY : (g) Avv. Alessandro Bocca, a. r.

Voor NEDERLAND : (g) J. J. L. van Rijn, N. v. Poeteren,
Niemöller, H. Trienekens.

Voor NEDERLANDSCH-INDIE : (g) C. J. J. van Hall.

Voor POLEN :

Voor PORTUGAL : (g) Henrique Trindade Coelho, a. r.

Voor ROEMENIE : (g) D. J. Ghika.

Voor het Koninkrijk der SERVIERS, KROATEN
en SLOVENEN : (g) M. M. Rakitch.

Voor ZWITSERLAND : (g) Wagnière, A. König, H. Faes.

Voor TUNIS : (g) P. Lescure, H. Laverdet.

Voor URUGUAY : (g) Enrique José Rovira.

BIJLAGE.

(Vermelding van het land.)

OFFICIEELE DIENST VOOR DE BESCHERMING
DER GEWASSEN.

Volgnummer

SANITAIR GETUIGSCHRIFT EN GETUIGSCHRIFT
VAN HERKOMST (A).

De ondergeteekende (1)

..... bevestigt overeenkomstig de uitslagen :
van het toezicht over de culturen van herkomst (2) ;
van het onderzoek der voortbrengselen begrepen in
de zending (2) ;

dat de gewassen of deelen van gewassen, welke de
hieronder beschreven zending inhoudt, geacht worden
vrij te zijn van gevaarlijke ziekten en vijanden, en,
inzonderheid van de hierna opgesomde (3) :

(A) Er wordt aan herinnerd dat voor de landen die de toepassing eischen der Overeenkomst tot bestrijding der druifluus van Bern (1881), de verzender bij het onderhavig getuigschrift de door gezegde Overeenkomst voorziene verklaring zal moeten voegen.

(1) Naam, voornaam, officiële hoedanigheid en adres van den tot het afleveren van het getuigschrift gemachtigden agent.

(2) Doorhalen wat niet door het invoerend land gevraagd wordt.

(3) De aanwijzingen betreffende de namen der ziekten en vijanden der gewassen opgesomd in de officiële lijst van het invoerend land en waartegen dit laatste zich meer in het bijzonder wenscht te beschermen, zullen worden aangevuld door een vermelding betreffende elke andere bijzondere voorwaarde eventueel door gezegd land vereischt.

Description de l'envoi.

Nombre, poids et nature des colis

Marque des colis

Description des végétaux ou parties de végétaux et
indication du lieu de culture (1)

Nom, prénom et adresse de l'expéditeur

Nom, prénom et adresse du destinataire

Lieu et date de délivrance du certificat

Sceau

Signature.

Beschrijving der zending.

Aantal, gewicht en aard der colli's

Merk der colli's

Beschrijving der gewassen of deelen van gewassen en
aanduiding van de plaats der cultuur (1)

Naam, voornaam en adres van den verzender

Naam, voornaam en adres van den geadresseerde

Plaats en datum van afgifte van het getuigschrift

Stempel.

Handteekening,